

**UMOWA****między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o readmisji osób przebywających nielegalnie**

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY,

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

oraz

REPUBLIKA Mołdowy, zwana dalej „Mołdową”,

KIERUJĄC SIĘ wolą zacieśnienia współpracy w celu skuteczniejszego zwalczania nielegalnej imigracji,

PRAGNĄC ustanowić w drodze niniejszej Umowy oraz na zasadzie wzajemności szybkie i skuteczne procedury ustalania tożsamości i organizowania bezpiecznego i zgodnego z przepisami powrotu osób, które nie spełniają warunków wjazdu, przebywania lub pobytu na terytorium Republiki Mołdowy bądź jednego z państw członkowskich Unii Europejskiej lub przestały spełniać te warunki, oraz, aby ułatwić tranzyt takich osób w duchu współpracy,

PODKREŚLAJĄC, że niniejsza Umowa nie narusza praw, obowiązków i zakresu odpowiedzialności Wspólnoty, państw członkowskich Unii Europejskiej oraz Republiki Mołdowy wynikających z prawa międzynarodowego, a w szczególności z europejskiej Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności z dnia 4 listopada 1950 r. i Konwencji dotyczącej statusu uchodźców z dnia 28 lipca 1951 r. oraz Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, niehumanitarnego lub poniżającego traktowania albo karaniami z dnia 10 grudnia 1984 r.,

ZWAŻYWSZY, że postanowienia niniejszej Umowy, która jest objęta zakresem stosowania postanowień tytułu IV Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, nie mają zastosowania do Królestwa Danii zgodnie z Protokołem w sprawie stanowiska Danii załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1****Definicje**

Na potrzeby niniejszej Umowy:

- a) „Umawiające się Strony” oznaczają Mołdowę i Wspólnotę;
- b) „obywatel Mołdowy” oznacza każdą osobę, która posiada obywatelstwo Republiki Mołdowy;
- c) „obywatel państwa członkowskiego” oznacza każdą osobę, która posiada obywatelstwo państwa członkowskiego w rozumieniu definicji przyjętej na potrzeby Wspólnoty;
- d) „państwo członkowskie” oznacza każde państwo członkowskie Unii Europejskiej z wyjątkiem Królestwa Danii;
- e) „obywatel państwa trzeciego” oznacza każdą osobę, która posiada obywatelstwo inne niż Mołdowy czy jednego z państw członkowskich;
- f) „bezpaństwowiec” oznacza każdą osobę nieposiadającą obywatelstwa;
- g) „dokument pobytowy” oznacza wszelkiego rodzaju zezwolenia wydane przez Mołdowę lub jedno z państw członkowskich uprawniające daną osobę do przebywania na ich terytorium. Pojęcie to nie obejmuje czasowych zezwoleń na pobyt na terytorium tych krajów w związku z rozpatrywaniem wniosku o azyl lub o dokument pobytowy;
- h) „przeście graniczne” oznacza dowolne przejście wyznaczone przez odpowiedni organ Republiki Mołdowy lub państw członkowskich do celów przekraczania ich granic, w tym międzynarodowe porty lotnicze;
- i) „wiza” oznacza zezwolenie wydane lub decyzję podjętą przez Mołdowę lub jedno z państw członkowskich, wymagane w związku z wjazdem na terytorium Mołdowy lub jednego z państw członkowskich albo tranzytem przez to terytorium. Niniejsza definicja nie obejmuje lotniskowej wizy tranzytowej;
- j) „państwo składające wniosek” oznacza państwo (Mołdowę lub jedno z państw członkowskich), które składa wniosek o readmisję zgodnie z art. 7 lub wniosek tranzytowy zgodnie z art. 14 niniejszej Umowy;
- k) „państwo rozpatrujące wniosek” oznacza państwo (Mołdowę lub jedno z państw członkowskich), do którego skierowany jest wniosek o readmisję zgodnie z art. 7 lub wniosek tranzytowy zgodnie z art. 14 niniejszej Umowy;

- l) „właściwy organ” oznacza krajowy organ Mołdowy lub jednego z państw członkowskich, któremu powierzono zadanie wdrożenia niniejszej Umowy zgodnie z jej art. 19 ust. 1 lit. a);
- m) „rejon przygraniczny” oznacza obszar w zasięgu 30 metrów od wspólnej granicy lądowej między państwem członkowskim a Mołdową, a także teren międzynarodowych portów lotniczych państw członkowskich i Mołdowy;
- n) „tranzyt” oznacza przejazd obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca przez terytorium państwa rozpatrującego wniosek podczas podróży z państwa składającego wniosek do państwa przeznaczenia.

## SEKCJA I

## OBOWIĄZKI MOŁDOWY W ZAKRESIE READMISJI

## Artykuł 2

## Readmisja własnych obywateli

1. Na wniosek państwa członkowskiego i bez żadnych dodatkowych formalności, innych niż przewidziane w niniejszej Umowie, Mołdowa dokonuje readmisji wszystkich osób, które nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu, przebywania lub pobytu na terytorium państwa członkowskiego składającego wniosek lub przestali spełniać takie warunki, o ile zgodnie z art. 8 zostało udowodnione lub na podstawie dostarczonych dowodów *prima facie* uzasadnione jest przyjęcie, że osoby takie są obywatelami Mołdowy.
2. Mołdowa dokonuje również readmisji:
  - niebędących w związku małżeńskim nieletnich dzieci osób, o których mowa w ust. 1, niezależnie od ich miejsca urodzenia czy ich obywatelstwa, chyba że mają one niezależne prawo pobytu w państwie członkowskim składającym wniosek,
  - posiadających inne obywatelstwo współmałżonków osób, o których mowa w ust. 1, o ile mają oni prawo wjazdu i pobytu bądź przyznaje się im prawo wjazdu i pobytu na terytorium Mołdowy, chyba że mają niezależne prawo pobytu w państwie członkowskim składającym wniosek.
3. Mołdowa dokonuje także readmisji osób, które wraz z wjazdem na terytorium państwa członkowskiego zostały pobawione lub zrzekły się obywatelstwa Mołdowy, chyba że osoby takie otrzymały ze strony tego państwa członkowskiego przynajmniej zapewnienie uzyskania naturalizacji.
4. Po pozytywnym rozpatrzeniu wniosku o readmisję przez Mołdowę właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Mołdowy bezzwłocznie i nie później niż w ciągu 3 dni roboczych wydaje wymagany do powrotu podlegającej readmisji osoby dokument podróży, którego okres ważności wynosi co najmniej 3 miesiące. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych dana osoba nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Mołdowy wydaje w ciągu 14 dni kalendarzowych nowy dokument podróży z takim samym okresem ważności. Jeżeli w ciągu 14 dni

kalendarzowych Mołdowa nie wyda nowego dokumentu podróży, uznaje się, że do celów wydalenia z kraju akceptuje ona standardowy dokument podróży wydawany przez UE <sup>(1)</sup>.

5. W przypadku gdy osoba podlegająca readmisji oprócz obywatelstwa Mołdowy posiada także obywatelstwo państwa trzeciego, państwo członkowskie składające wniosek bierze pod uwagę wolę danej osoby co do wyboru państwa, do którego ma nastąpić jej readmisja.

## Artykuł 3

## Readmisja obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

1. Na wniosek państwa członkowskiego i bez żadnych dodatkowych formalności, innych niż przewidziane w niniejszej Umowie, Mołdowa dokonuje readmisji wszystkich obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu, przebywania i pobytu na terytorium państwa członkowskiego składającego wniosek lub przestali spełniać takie warunki, o ile zgodnie z art. 9 zostało udowodnione lub na podstawie dostarczonych dowodów *prima facie* uzasadnione jest przyjęcie, że takie osoby:

- a) posiadają bądź posiadały w momencie wjazdu ważną wizę lub dokument pobytowy wydane przez Mołdowę; lub
- b) bezprawnie i bezpośrednio wjechały na terytorium danego państwa członkowskiego z Mołdowy po pobycie bądź po tranzyście przez jej terytorium.

2. Obowiązek readmisji określony w ust. 1 nie ma zastosowania, gdy:

- a) obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec przebywał na terenie międzynarodowego portu lotniczego Mołdowy jedynie w związku z tranzytem lotniczym; lub
- b) państwo członkowskie składające wniosek wydało obywatelowi państwa trzeciego lub bezpaństwowcowi wizę lub dokument pobytowy przed wjazdem tej osoby na swoje terytorium lub po wjeździe, chyba że
  - osoba taka jest w posiadaniu wizy lub dokumentu pobytowego wydanych przez Mołdowę, których okres ważności upływa w późniejszym terminie, lub
  - taka osoba uzyskała wizę lub dokument pobytowy państwa składającego wniosek na podstawie podrobionych lub przerobionych dokumentów, bądź składając nieprawdziwe oświadczenia, lub
  - osoba taka nie spełnia warunków określonych w wizie.

(1) Zgodnie z wymogami zalecenia Rady UE z dnia 30 listopada 1994 r.

3. Po pozytywnym rozpatrzeniu przez Mołdowę wniosku o readmisję państwo członkowskie składające wniosek wydaje osobie, na readmisję której wyrażono zgodę, standardowy dokument podróży UE do celów wydalenia z kraju <sup>(1)</sup>.

## SEKCJA II

### OBOWIĄZKI WSPÓLNOTY W ZAKRESIE READMISJI

#### Artykuł 4

##### Readmisja własnych obywateli

1. Na wniosek Mołdowy i bez żadnych dodatkowych formalności, innych niż przewidziane w niniejszej Umowie, państwo członkowskie dokonuje readmisji wszystkich osób, które nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu, przebywania lub pobytu na terytorium Mołdowy, lub przestały spełniać takie warunki, o ile zgodnie z art. 8 zostało udowodnione lub na podstawie dostarczonych dowodów *prima facie* uzasadnione jest przyjęcie, że osoby takie są obywatelami tego państwa członkowskiego.

2. Państwo członkowskie dokonuje również readmisji:

- niebędących w związku małżeńskim nieletnich dzieci osób, o których mowa w ust. 1, niezależnie od ich miejsca urodzenia czy ich obywatelstwa, chyba że mają one niezależne prawo pobytu w Mołdowie,
- posiadających inne obywatelstwo współmałżonków osób, o których mowa w ust. 1, o ile mają oni prawo wjazdu i pobytu bądź przysnaje się im prawo wjazdu i pobytu na terytorium państwa członkowskiego rozpatrującego wniosek, chyba że mają niezależne prawo pobytu w Mołdowie.

3. Państwo członkowskie dokonuje także readmisji osób, które po wjeździe na terytorium Mołdowy zostały pobawione lub zrzekły się obywatelstwa tego państwa członkowskiego, chyba że osoby takie otrzymały ze strony Mołdowy przynajmniej zapewnienie uzyskania naturalizacji.

4. Po pozytywnym rozpatrzeniu wniosku o readmisję przez rozpatrujące wniosek państwo członkowskie właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny tego państwa członkowskiego bezzwłocznie i nie później niż w ciągu 3 dni roboczych wydaje wymagany do powrotu podlegającej readmisji osoby dokument podróży, którego okres ważności wynosi co najmniej 3 miesiące. Jeżeli z przyczyn prawnych lub faktycznych dana osoba nie może zostać przekazana w okresie ważności pierwotnie wydanego dokumentu podróży, właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny tego państwa członkowskiego wydaje w ciągu 14 dni kalendarzowych nowy dokument podróży z takim samym okresem ważności.

5. W przypadku gdy osoba podlegająca readmisji oprócz obywatelstwa państwa członkowskiego rozpatrującego wniosek posiada także obywatelstwo państwa trzeciego, Mołdowa bierze pod uwagę wolę danej osoby co do wyboru państwa, do którego ma nastąpić jej readmisja.

#### Artykuł 5

##### Readmisja obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

1. Na wniosek Mołdowy i bez żadnych dodatkowych formalności, innych niż przewidziane w niniejszej Umowie, państwo członkowskie dokonuje readmisji wszystkich obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nie spełniają obowiązujących warunków wjazdu, przebywania i pobytu na terytorium Mołdowy lub przestali spełniać takie warunki, o ile zgodnie z art. 9 zostało udowodnione lub na podstawie dostarczonych dowodów *prima facie* uzasadnione jest przyjęcie, że takie osoby

- a) posiadają, bądź posiadały w momencie wjazdu ważną wizę lub dokument pobytowy wydane przez państwo członkowskie rozpatrujące wniosek; lub
- b) bezprawnie i bezpośrednio wjechały na terytorium Mołdowy po pobycie na terytorium bądź po tranzycie przez terytorium państwa członkowskiego rozpatrującego wniosek.

2. Obowiązek readmisji określony w ust. 1 nie ma zastosowania, gdy:

- a) obywatel państwa trzeciego lub bezpaństwowiec znalazł na terenie międzynarodowego portu lotniczego państwa członkowskiego rozpatrującego wniosek jedynie w związku z tranzytem lotniczym; lub
- b) Mołdowa wydała obywatelowi państwa trzeciego lub bezpaństwowcowi wizę lub dokument pobytowy przed wjazdem tej osoby na swoje terytorium lub po wjeździe, chyba że osoba taka:
  - posiada wizę lub dokument pobytowy o dłuższym okresie ważności wydane przez państwo członkowskie rozpatrujące wniosek, lub
  - uzyskała wizę lub dokument pobytowy Mołdowy na podstawie podrobionych lub przerobionych dokumentów, bądź składając nieprawdziwe oświadczenie lub
  - nie spełnia warunków określonych w wizie.

3. Obowiązek readmisji, o którym mowa w ust. 1, dotyczy tego państwa członkowskiego, które wydało wizę lub dokument pobytowy. Jeśli wizy lub dokumenty pobytowe wydały dwa państwa członkowskie lub więcej, obowiązek readmisji określony w ust. 1 stosuje się do tego państwa członkowskiego, które wydało dokument o dłuższym okresie ważności, lub jeśli okres ważności jednego lub kilku z takich dokumentów upłynął, dokument, który jest nadal ważny. Jeżeli upłynął okres ważności wszystkich dokumentów, obowiązek readmisji określony w ust. 1 stosuje się do tego państwa członkowskiego, które wydało dokument z najpóźniejszą datą ważności. Jeśli nie można okazać żadnego dokumentu, obowiązek readmisji określony w ust. 1 stosuje się do tego państwa członkowskiego, które dana osoba opuściła najpóźniej.

4. Po pozytywnym rozpatrzeniu przez dane państwo członkowskie wniosku o readmisję Mołdowa wydaje osobie, na readmisję której wyrażono zgodę, dokument podróży wymagany do jej powrotu.

<sup>(1)</sup> Zgodnie z wymogami zalecenia Rady UE z dnia 30 listopada 1994 r.

## SEKCJA III

## Artykuł 8

## PROCEDURA READMISJI

## Środki dowodowe potwierdzające obywatelstwo

## Artykuł 6

## Zasady

1. Z zastrzeżeniem postanowień ust. 2 przekazanie osoby, która ma podlegać readmisji na podstawie jednego z obowiązków określonych w art. 2–5, wymaga złożenia wniosku o readmisję do właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek.
2. Złożenie wniosku o readmisję nie jest konieczne, jeżeli osoba, która ma podlegać readmisji, posiada ważny dokument podróży oraz jeżeli osoba ta jest obywatelem państwa trzeciego lub bezpaństwowcem, posiada również w razie potrzeby ważną wizę lub dokument pobytowy wydane przez państwo rozpatrujące wniosek.
3. Jeśli daną osobę zatrzymano w rejonie przygranicznym (w tym w portach lotniczych) państwa składającego wniosek po tym, jak nielegalnie przekroczyła granicę, przybывая bezpośrednio z terytorium państwa rozpatrującego wniosek, państwo składające wniosek może złożyć wniosek o readmisję w ciągu 2 dni od chwili zatrzymania tej osoby (procedura przyspieszona).

## Artykuł 7

## Treść wniosku o readmisję

1. Wniosek o readmisję, w zakresie, w jakim jest to możliwe, powinien w miarę możliwości zawierać następujące informacje:
  - a) dane określające tożsamość osoby, która ma podlegać readmisji (np. imiona, nazwiska, datę i — w miarę możliwości — miejsce urodzenia oraz ostatnie miejsce pobytu), a w stosownych przypadkach także dane określające tożsamość nieletnich dzieci niebędących w związku małżeńskim lub małżonków;
  - b) wskazanie środków stanowiących dowód lub dowód *prima facie* potwierdzający obywatelstwo, tranzyt, podstawy readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców, a także bezprawny wjazd i pobyt.
2. Wniosek o readmisję powinien również, w zakresie, w jakim jest to możliwe, zawierać następujące informacje:
  - a) oświadczenie stwierdzające, że osoba, która ma być przekazana, może potrzebować pomocy lub opieki, pod warunkiem że osoba ta w sposób wyraźny zgodziła się takie oświadczenie;
  - b) wszelkie inne środki ochrony, zabezpieczenia lub informacje dotyczące stanu zdrowia danej osoby, jakie mogą być niezbędne w poszczególnych przypadkach przekazywania.
3. Wspólny wzór formularza wniosku o readmisję stanowi załącznik 5 do niniejszej Umowy.

1. Obywatelstwo zgodnie z art. 2 ust. 1 i art. 4 ust. 1 można udowodnić za pomocą dokumentów wymienionych w załączniku 1 do niniejszej Umowy, nawet gdy upłynął ich okres ważności. Jeżeli przedstawiono takie dokumenty, państwa członkowskie oraz Mołdowa wzajemnie uznają obywatelstwo bez prowadzenia dalszego dochodzenia. Dowód potwierdzający obywatelstwo nie może być oparty na fałszywych dokumentach.

2. Potwierdzenie obywatelstwa zgodnie z art. 2 ust. 1 i art. 4 ust. 1 poprzez dowód *prima facie* może nastąpić w szczególności za pomocą dokumentów wymienionych w załączniku 2 do niniejszej Umowy, nawet gdy upłynął ich okres ważności. Jeżeli przedstawiono takie dokumenty, państwa członkowskie oraz Mołdowa uznają, że obywatelstwo zostało ustalone, chyba że mogą udowodnić, że jest inaczej. Dowód *prima facie* potwierdzający obywatelstwo nie może być oparty na fałszywych dokumentach.

3. Jeśli nie można okazać żadnego z dokumentów wymienionych w załączniku 1 lub 2, właściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne i konsulaty danego państwa rozpatrującego wniosek podejmują, na wniosek i w porozumieniu z państwem składającym wniosek, czynności zmierzające do przeprowadzenia bez zbędnej zwłoki, najpóźniej w ciągu 3 dni roboczych od daty złożenia wniosku, rozmowy z osobą, która ma podlegać readmisji, w celu ustalenia jej obywatelstwa.

## Artykuł 9

## Środki dowodowe dotyczące obywateli państw trzecich i bezpaństwowców

1. Dowody istnienia podstaw do readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców określone w art. 3 ust. 1 i art. 5 ust. 1 obejmują w szczególności środki dowodowe wymienione w załączniku 3 do niniejszej Umowy; nie mogą one być oparte na fałszywych dokumentach. Państwa członkowskie oraz Mołdowa wzajemnie uznają wszelkie takie dowody bez prowadzenia dalszego dochodzenia.
2. Dowody *prima facie* potwierdzające istnienie podstaw do readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców określone w art. 3 ust. 1 i art. 5 ust. 1 obejmują w szczególności środki dowodowe wymienione w załączniku 4 do niniejszej Umowy; nie mogą one być oparte na fałszywych dokumentach. W przypadku przedstawienia takich dowodów *prima facie* państwa członkowskie oraz Mołdowa uznają, że podstawy takie istnieją, chyba że mogą udowodnić, że jest inaczej.
3. O bezprawnym charakterze wjazdu, przebywania lub pobytu decyduje brak w dokumentach podróży danej osoby koniecznej wizy lub innego zezwolenia na pobyt na terytorium państwa składającego wniosek. Dowodem *prima facie* bezprawnego wjazdu, przebywania lub pobytu jest także oświadczenie państwa składającego wniosek, że dana osoba nie posiada niezbędnych dokumentów podróży, wizy lub dokumentu pobytowego.

## Artykuł 10

**Terminy**

1. Wniosek o readmisję składa się do właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek w ciągu sześciu miesięcy od daty uzyskania przez właściwy organ państwa składającego wniosek informacji, że obywatel państwa trzeciego lub bezpieczeństwa nie spełnia obowiązujących warunków wjazdu, przebywania lub pobytu bądź przestał spełniać takie warunki. Jeśli istnieją prawne lub faktyczne przeszkody uniemożliwiające złożenie wniosku w terminie, na wniosek państwa składającego wniosek termin ten przedłuża się, ale wyłącznie do czasu ustąpienia przeszkód.

2. Odpowiedzi na wniosek o readmisję udziela się na piśmie

— w ciągu 2 dni roboczych, jeżeli wniosek o readmisję złożono w ramach procedury przyspieszonej (art. 6 ust. 3),

— w ciągu 11 dni roboczych we wszystkich innych przypadkach.

Bieg tych terminów rozpoczyna się w dniu otrzymania wniosku o readmisję. W przypadku braku odpowiedzi w określonym terminie zgodę na przekazanie danej osoby uznaje się za udzieloną.

3. Jeśli zaistnieją przeszkody prawne lub faktyczne uniemożliwiające udzielenie odpowiedzi na wniosek w ciągu 11 dni roboczych, termin ten, na należyte umotywowany wniosek, może zostać przedłużony o maksymalnie 2 dni robocze. W przypadku braku odpowiedzi w ustalonym terminie zgodę na przekazanie danej osoby uznaje się za udzieloną.

4. Odrzucenie wniosku o readmisję jest uzasadnione.

5. Po uzyskaniu zgody bądź w stosownych przypadkach po upływie terminów określonych w ust. 2 przekazanie danej osoby następuje w ciągu trzech miesięcy. Na prośbę państwa składającego wniosek termin ten może zostać przedłużony o czas potrzebny do usunięcia przeszkód prawnych lub praktycznych.

## Artykuł 11

**Sposoby dokonywania przekazania i środki transportu**

1. Przed przekazaniem osoby właściwe organy Mołdowy oraz zainteresowanego państwa członkowskiego dokonują z odpowiednim wyprzedzeniem uzgodnień na piśmie co do daty przekazania, przejścia granicznego, ewentualnej eskorty i innych szczegółów przekazania.

2. Transport może się odbyć drogą powietrzną lub lądową. W przypadku przekazania danej osoby drogą lotniczą nie ma obowiązku korzystania z usług krajowych przewoźników Mołdowy lub państw członkowskich; można korzystać zarówno z regularnych, jak i czarterowych połączeń lotniczych. W przypadku przekazania pod eskortą nie musi się ona ograniczać do osób uprawnionych z państwa składającego wniosek, jednak uprawnione osoby muszą pochodzić z Mołdowy lub jednego z państw członkowskich.

## Artykuł 12

**Omyłkowa readmisja**

Państwo składające wniosek ponownie przyjmuje każdą osobę przyjętą w ramach readmisji przez państwo rozpatrujące wniosek, jeżeli w okresie 3 miesięcy po przekazaniu tej osoby ustalono, że wymogi określone w art. 2–5 niniejszej Umowy nie są spełnione.

W takich przypadkach postanowienia proceduralne niniejszej Umowy stosuje się z uwzględnieniem niezbędnych zmian i przekazuje się wszystkie dostępne informacje dotyczące rzeczywistej tożsamości i obywatelstwa osoby, która ma być ponownie przyjęta.

## SEKCJA IV

## TRANZYT

## Artykuł 13

**Zasady**

1. Państwa członkowskie i Mołdowa ograniczają tranzyt obywateli państw trzecich lub bezpieczeństwa do przypadków, gdy niemożliwe jest przewiezienie ich bezpośrednio do państwa przeznaczenia.

2. Mołdowa zezwala na przejazd obywateli państw trzecich lub bezpieczeństwa przez swoje terytorium na wniosek państwa członkowskiego, a państwo członkowskie zezwala na przejazd obywateli państw trzecich lub bezpieczeństwa przez swoje terytorium na wniosek Mołdowy, pod warunkiem że zapewni dalszą podróż przez ewentualne inne państwa tranzytu oraz readmisję przez państwo przeznaczenia.

3. Mołdowa lub państwo członkowskie mogą nie zezwolić na tranzyt przez swoje terytorium:

- a) jeśli obywatel państwa trzeciego lub bezpieczeństwa narazony jest w państwie będącym miejscem przeznaczenia lub w innym państwie tranzytu na realne ryzyko tortur, nieludzkiego lub poniżającego traktowania bądź ukarania, karę śmierci lub prześladowania ze względu na rasę, religię, narodowość, przynależność do określonej grupy społecznej lub przekonania polityczne; lub
- b) jeśli obywatel państwa trzeciego lub bezpieczeństwa będzie podlegał sankcjom karnym w państwie rozpatrującym wniosek lub innym państwie tranzytu; lub
- c) ze względu na zdrowie publiczne, bezpieczeństwo wewnętrzne, porządek publiczny lub inne narodowe interesy państwa rozpatrującego wniosek.

4. Mołdowa lub państwo członkowskie mogą cofnąć każde zezwolenie, jeśli po jego wydaniu wystąpią lub wyjdą na jaw okoliczności wymienione w ust. 3, stanowiące przeszkodę w przeprowadzeniu operacji tranzytu, lub jeśli przestanie być zapewniona dalsza podróż przez inne państwa tranzytu lub readmisja przez państwo przeznaczenia. W takim przypadku państwo składające wniosek, w razie konieczności i bezzwłocznie, przyjmuje z powrotem danego obywatela państwa trzeciego lub bezpieczeństwa.

## Artykuł 14

**Procedura tranzytowa**

1. Wniosek o tranzyt jest składany na piśmie do właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek i musi zawierać następujące informacje:

- a) rodzaj tranzytu (powietrzny lub lądowy), inne możliwe państwa tranzytu i przewidziany końcowy cel podróży;
- b) szczegółowe informacje o danej osobie (np. imię, nazwisko, nazwisko rodowe, inne używane imiona/nazwiska lub imiona/nazwiska, pod jakimi dana osoba jest znana lub pseudonimy, datę urodzenia, płeć i — jeśli to możliwe — miejsce urodzenia, obywatelstwo, język, rodzaj i numer dokumentu podróży);
- c) przewidywane przejście graniczne, czas przekazania i ewentualne użycie eskorty;
- d) oświadczenie, że według państwa składającego wniosek spełnione są warunki określone w art. 13 ust. 2 oraz że nie są znane żadne powody mogące uzasadniać odmowę zgodnie z art. 13 ust. 3.

Wzór wspólnego formularza wniosku tranzytowego stanowi załącznik 6 do niniejszej Umowy.

2. Państwo rozpatrujące wniosek powiadamia na piśmie państwo składające wniosek w ciągu 4 dni roboczych o przyjęciu, potwierdzając przejście graniczne i planowany czas odebrania tej osoby, lub też powiadamia o odmowie przyjęcia, uzasadniając taką decyzję.

3. Jeśli tranzyt odbywa się drogą lotniczą, osoba, która podlega readmisji, oraz osoby ją eskortujące są zwolnione z obowiązku uzyskania lotniskowych wiz tranzytowych.

4. Właściwe organy państwa rozpatrującego wniosek, pod warunkiem przeprowadzenia wzajemnych konsultacji, udzielają niezbędnej pomocy przy tranzycie, w szczególności poprzez nadzorowanie osób podlegających readmisji oraz zapewnienie właściwych do tego celu udogodnień.

## SEKCJA V

**KOSZTY**

## Artykuł 15

**Koszty transportu oraz tranzytu**

Bez uszczerbku dla prawa właściwych władz do dochodzenia zwrotu kosztów związanych z readmisją od osoby, która ma jej podlegać, lub od osób trzecich wszystkie koszty transportu poniesione w związku z readmisją i operacjami tranzytu do granicy państwa końcowego przeznaczenia zgodnie z niniejszą Umową ponosi państwo składające wniosek.

## SEKCJA VI

**OCHRONA DANYCH I KLAUZULA BRAKU WPŁYWU**

## Artykuł 16

**Ochrona danych**

Przekazanie danych osobowych może mieć miejsce wyłącznie wówczas, gdy jest konieczne do wykonania niniejszej Umowy przez właściwe organy Mołdowy lub państwa członkowskiego. Przetwarzanie i obsługa danych osobowych w indywidualnym przypadku podlega ustawodawstwu krajowemu Mołdowy, a w przypadku gdy kontrolerem jest właściwy organ państwa członkowskiego, przepisom dyrektywy 95/46/WE<sup>(1)</sup> oraz ustawodawstwu krajowemu tego państwa członkowskiego przyjętemu zgodnie ze wspomnianą dyrektywą. Dodatkowo stosuje się następujące zasady:

- a) dane osobowe muszą być przetwarzane uczciwie i legalnie;
- b) dane osobowe muszą być zbierane w określonym, jednoznacznym i uzasadnionym celu związanym z wykonaniem niniejszej Umowy i nie mogą być później przetwarzane przez organ przekazujący ani organ, który je przyjmuje, w sposób niezgodny z tym celem;
- c) dane osobowe muszą być adekwatne do potrzeb i istotne dla danej sprawy oraz nie mogą wykraczać poza cel, w jakim są gromadzone lub przetwarzane; w szczególności przekazane dane osobowe mogą dotyczyć wyłącznie:
  - szczegółowych informacji o osobie, która ma zostać przekazana (np. imiona, nazwiska, wszelkie poprzednie imiona i nazwiska, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana, pseudonimy, płeć, stan cywilny, data i miejsce urodzenia oraz obecne i ewentualne poprzednie obywatelstwo),
  - paszportu, dowodu tożsamości lub prawa jazdy (numer, okres ważności, data wystawienia, nazwa organu wystawiającego dokument, miejsce wystawienia),
  - miejsc międzylądowań i trasy podróży,
  - innych informacji potrzebnych do ustalenia tożsamości osoby, która ma zostać przekazana, lub do zbadania wymogów dotyczących readmisji zgodnie z niniejszą Umową;
- d) dane osobowe muszą być dokładne i w razie konieczności aktualizowane;
- e) dane osobowe należy przechowywać w formie, która umożliwia identyfikację osób, których dane te dotyczą, przez okres nie dłuższy niż jest to konieczne do realizacji celu, w jakim zostały zebrane lub w jakim są przetwarzane;

(1) Dyrektywa 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych (Dz.U. L 281 z 23.11.1995, str. 31).

- f) zarówno organ, który przekazuje dane osobowe, jak i ten, który je przyjmuje, podejmują wszelkie uzasadnione kroki w celu zapewnienia odpowiednio sprostowania, usunięcia lub zablokowania danych osobowych, w przypadku gdy ich przetwarzanie nie jest zgodne z postanowieniami niniejszego artykułu, w szczególności w przypadku gdy nie są adekwatne do potrzeb, istotne dla danej sprawy lub wykraczają poza cel ich przetwarzania. Obejmuje to także obowiązek powiadamiania drugiej Strony o wszelkich przypadkach sprostowania, usuwania lub zablokowania danych;
- g) organ, który przyjmuje dane, powiadamia organ przekazujący dane na jego wniosek o sposobie wykorzystania przekazanych danych i uzyskanych wynikach;
- h) dane osobowe można przekazywać jedynie właściwym organom. Udostępnienie otrzymanych danych innym organom wymaga wcześniejszej zgody organu przekazującego;
- i) właściwe organy przekazujące i przyjmujące dane osobowe są zobowiązane do prowadzenia pisemnego rejestru przekazywanych i otrzymanych danych.

#### Artykuł 17

##### Klauzula braku wpływu

1. Niniejsza Umowa nie ma wpływu na prawa, obowiązki i zakres odpowiedzialności Wspólnoty, państw członkowskich oraz Mołdowy wynikające z prawa międzynarodowego, w szczególności zaś z:

- Konwencji dotyczącej statusu uchodźców z dnia 28 lipca 1951 r. zmienionej Protokołem z dnia 31 stycznia 1967 r. dotyczącym statusu uchodźców,
- konwencji międzynarodowych określających państwo odpowiedzialne za badanie złożonych wniosków o azyl,
- europejskiej Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności z dnia 4 listopada 1950 r.,
- Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, niehumanitarnego lub poniżającego traktowania albo karania z dnia 10 grudnia 1984 r.,
- konwencji międzynarodowych dotyczących ekstradycji i tranzytu,
- wielostronnych konwencji międzynarodowych i umów o readmisji cudzoziemców.

2. Postanowienia niniejszej Umowy nie uniemożliwiają zorganizowania powrotu danej osoby na mocy innych formalnych lub nieformalnych uzgodnień.

#### SEKCJA VII

##### WYKONANIE I STOSOWANIE

#### Artykuł 18

##### Wspólny Komitet ds. Readmisji

1. Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy w zakresie stosowania i wykładni niniejszej Umowy. W tym celu Strony ustanawiają Wspólny Komitet ds. Readmisji (dalej zwany „komitetem”), którego zadania obejmują w szczególności:
  - a) nadzorowanie stosowania niniejszej Umowy;
  - b) podejmowanie decyzji w sprawie uzgodnień wykonawczych niezbędnych do jednolitego stosowania niniejszej Umowy;
  - c) prowadzenie regularnej wymiany informacji na temat protokołów wykonawczych sporządzanych przez poszczególne państwa członkowskie oraz Mołdowę zgodnie z art. 19;
  - d) sporządzanie zaleceń dotyczących zmian niniejszej Umowy i jej załączników.
2. Decyzje komitetu są wiążące dla Umawiających się Stron.
3. W skład komitetu wchodzi przedstawiciele Wspólnoty Europejskiej i Mołdowy; Wspólnotę reprezentuje Komisja.
4. Komitet zbiera się w razie potrzeby na wniosek jednej z Umawiających się Stron.
5. Komitet przyjmuje swój regulamin wewnętrzny.

#### Artykuł 19

##### Protokoły wykonawcze

1. Na wniosek państwa członkowskiego lub Mołdowy Mołdowa oraz państwo członkowskie uzgadniają protokół wykonawczy zawierający zasady dotyczące:
  - a) wyznaczania właściwych organów, przejść granicznych i wymiany punktów kontaktowych;
  - b) zasad powrotu w przypadku procedury przyspieszonej;
  - c) warunków powrotu osób pod eskortą, w tym tranzytu eskortowanych obywateli państw trzecich i bezpaństwowców;
  - d) środków i dokumentów uzupełniających te wymienione w załącznikach 1–4 do niniejszej Umowy.

2. Protokoły wykonawcze, o których mowa w ust. 1, wchodzi w życie po ich zgłoszeniu Komitetowi ds. Readmisji, o którym mowa w art. 18.

3. Mołdowa zgadza się stosować wszelkie postanowienia protokołu wykonawczego uzgodnionego z jednym państwem członkowskim również w swoich stosunkach z każdym innym państwem członkowskim na jego wniosek.

#### Artykuł 20

### Związek z dwustronnymi umowami o readmisji lub uzgodnieniami państw członkowskich

Postanowienia niniejszej Umowy mają pierwszeństwo wobec postanowień wszelkich dwustronnych umów lub innych uzgodnień dotyczących readmisji osób przebywających bez zezwolenia, które zostały zawarte lub mogą zgodnie z art. 19 niniejszej Umowy zostać zawarte przez poszczególne państwa członkowskie oraz Mołdowę w zakresie, w jakim takie postanowienia są niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

#### SEKCJA VIII

### PRZEPISY KOŃCOWE

#### Artykuł 21

### Terytorialny zakres stosowania

1. Z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego artykułu niniejszą Umowę stosuje się na terytorium Mołdowy oraz na terytorium, na którym zastosowanie ma Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Brukseli dnia dziesiątego października roku dwa tysiące siódmego w każdym z języków: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i mołdawskim, przy czym każdy z tych tekstów na równi autentyczny.

2. Niniejsza Umowa nie ma zastosowania na terytorium Królestwa Danii.

#### Artykuł 22

### Wejście w życie, czas obowiązywania i rozwiązanie Umowy

1. Niniejsza Umowa zostaje ratyfikowana lub zatwierdzona przez Umawiające się Strony zgodnie z ich wewnętrznymi procedurami.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Umawiające się Strony dokonają wzajemnego powiadomienia o zakończeniu procedur określonych w ustępie pierwszym.

3. Niniejszą Umowę zawiera się na czas nieokreślony.

4. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę, powiadamiając o tym drugą Stronę. Niniejsza Umowa przestaje obowiązywać sześć miesięcy po dokonaniu takiego powiadomienia.

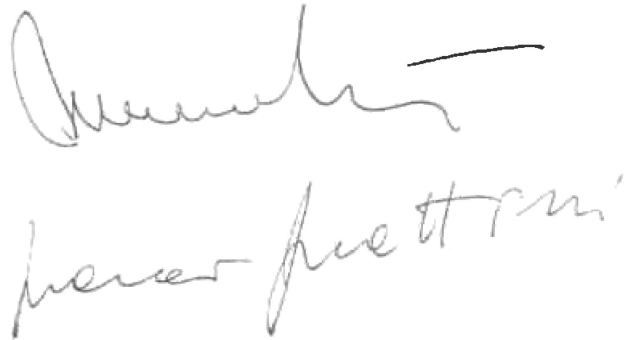
#### Artykuł 23

### Załączniki

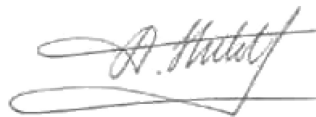
Załączniki 1–6 stanowią integralną część niniejszej Umowy.



За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Pentru Comunitatea Europeană



За Република Молдова  
 Por la República de Moldova  
 Za Moldavskou republiku  
 For Republikken Moldova  
 Für die Republik Moldau  
 Moldova Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας  
 For the Republic of Moldova  
 Pour la République de Moldova  
 Per la Repubblica di Moldova  
 Moldovas Republikas vārdā  
 Moldovas Republikos vardu  
 A Moldovai Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika tal-Moldova  
 Voor de Republiek Moldavië  
 W imieniu Republiki Mołdowy  
 Pela República da Moldávia  
 Pentru Republica Moldova  
 Za Moldavskú republiku  
 Za Republika Moldavijo  
 Moldovan tasavallan puolesta  
 För Republiken Moldavien  
 Pentru Republica Moldova



## ZAŁĄCZNIK 1

**WSPÓLNY WYKAZ DOKUMENTÓW, KTÓRYCH PRZEDSTAWIENIE JEST UZNAWANE ZA DOWÓD  
OBYWATELSTWA (ART. 2 UST. 1, ART. 4 UST. 1 ORAZ ART. 8 UST. 1)**

- Wszelkiego rodzaju paszporty (paszporty krajowe, dyplomatyczne, służbowe oraz, w stosownym przypadku, paszporty zbiorowe oraz zastępcze, w tym paszporty dla dzieci),
- wszelkiego rodzaju dokumenty tożsamości,
- książeczki żeglarskie, legitymacje służbowe kapitanów jednostek morskich,
- zaświadczenia o obywatelstwie lub inne urzędowe dokumenty, w których wymieniono lub jednoznacznie wskazano obywatelstwo.

## ZAŁĄCZNIK 2

**WSPÓLNY WYKAZ DOKUMENTÓW, KTÓRYCH PRZEDSTAWIANIE UZNAWANE JEST ZA DOWÓD  
PRIMA FACIE OBYWATELSTWA (ART. 2 UST. 1, ART. 4 UST. 1 ORAZ ART. 8 UST. 2)**

- Fotokopie wszelkich dokumentów wymienionych w załączniku 1 do niniejszej umowy,
- służbowe książeczki wojskowe i wojskowe dokumenty tożsamości,
- oficjalne oświadczenie złożone na potrzeby procedury przyspieszonej przez pracowników służby granicznej lub innych świadków, którzy mogą potwierdzić, że dana osoba przekroczyła granicę,
- prawa jazdy lub ich fotokopie,
- akty urodzenia lub ich fotokopie,
- identyfikatory wydane przez przedsiębiorstwa lub ich fotokopie,
- pisemne oświadczenia świadków,
- pisemne oświadczenie złożone przez daną osobę i język, jakim się ona posługuje, w tym stwierdzony na podstawie oficjalnego testu,
- wszelkie inne dokumenty mogące pomóc w ustaleniu obywatelstwa danej osoby.

## ZAŁĄCZNIK 3

**WSPÓLNY WYKAZ DOKUMENTÓW, KTÓRE SĄ UZNAWANE ZA DOWÓD ISTNIENIA PODSTAW DO  
READMISJI OBYWATELI PAŃSTW TRZECICH I BEZPAŃSTWOWCÓW  
(ART. 3 UST. 1, ART. 5 UST. 1 ORAZ ART. 9 UST. 1)**

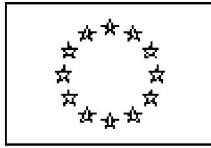
- Ważna wiza lub dokument pobytowy wydane przez państwo rozpatrujące wniosek,
- stempel wjazdu/wyjazdu lub podobne potwierdzenie w dokumencie podróży danej osoby lub inny dowód wjazdu/wyjazdu (np. fotograficzny),
- dokumenty imienne oraz wszelkiego rodzaju zaświadczenia lub rachunki (np. rachunki hotelowe, karty przyjęć u lekarzy/dentystów, karty wejścia do instytucji publicznych/prywatnych, umowy wynajmu samochodów, kwity płatności kartą kredytową itd.), które jednoznacznie wskazują, że dana osoba pozostawała na terytorium państwa rozpatrującego wniosek,
- imienne bilety kolejowe lub listy pasażerów podróżujących samolotem, pociągiem, autokarem lub statkiem potwierdzające przebywanie i trasę podróży danej osoby na terytorium państwa rozpatrującego wniosek,
- oficjalne oświadczenie złożone przez pracowników służby granicznej, którzy mogą potwierdzić, że dana osoba przekroczyła granicę.

## ZAŁĄCZNIK 4

**WSPÓLNY WYKAZ DOKUMENTÓW, KTÓRE SĄ UZNAWANE ZA DOWÓD PRIMA FACIE ISTNIENIA  
PODSTAW DO READMISJI OBYWATELI PAŃSTW TRZECICH I BEZPAŃSTWOWCÓW  
(ART. 3 UST. 1, ART. 5 UST. 1 ORAZ ART. 9 UST. 2)**

- Informacje, które wskazują, że dana osoba korzystała z usług kurierskich lub biura podróży,
- oficjalne oświadczenie danej osoby, członków rodziny lub towarzyszy podróży złożone w postępowaniu sądowym lub administracyjnym,
- oficjalne oświadczenie złożone przez świadków, którzy mogą potwierdzić, że dana osoba przekroczyła granicę,
- informacje dotyczące tożsamości lub pobytu osoby dostarczone przez organizację międzynarodową (np. Wysokiego Komisarza Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Uchodźców (UNHCR)).

ZAŁĄCZNIK 5



[Godło Republiki Mołdowy]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....

(Miejsce i data)

(Oznaczenie właściwego organu państwa składającego wniosek)

Numer referencyjny:

.....

Do:

.....

.....

.....

PROCEDURA PRZYSPIESZONA

(Oznaczenie właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek)

**WNIOSEK O READMISJĘ**

**zgodnie z art. 7 umowy z dnia 18 września 2007 między Wspólnotą Europejską  
a Republiką Mołdowy**

**A. DANE OSOBOWE**

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

.....

2. Nazwisko rodowe:

.....

3. Data i miejsce urodzenia:

.....

4. Płeć i cechy fizyczne (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

.....

5. Znany(-a) również jako (wcześniejsze imiona i nazwiska, inne imiona i nazwiska używane przez daną osobę, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana, lub pseudonimy):

.....

6. Obywatelstwo i język:  żonaty/  
zameżna  wdowiec/  
wdowa  kawaler/panna  rozwiedziony/  
rozwiedziona

7. Stan cywilny:

Imię i nazwisko ewentualnego współmałżonka .....

Imiona i wiek dzieci (jeśli są) .....

.....

.....

.....

8. Adres w państwie składającym wniosek:

.....

**B. DANE OSOBOWE WSPÓŁMAŁŻONKA (W STOSOWNYM PRZYPADKU)**

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko): .....

2. Nazwisko rodowe: .....

3. Data i miejsce urodzenia: .....

4. Płeć i cechy fizyczne (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

.....

5. Znany(-a) również jako (wcześniejsze imiona i nazwiska, inne imiona i nazwiska używane przez daną osobę, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana, lub pseudonimy):

.....

6. Obywatelstwo i język:

.....



C. DANE OSOBOWE DZIECI (W STOSOWNYM PRZYPADKU)

- 1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko): .....
- 2. Data i miejsce urodzenia: .....
- 3. Płeć i cechy fizyczne (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):  
.....
- 4. Obywatelstwo i język:  
.....

D. SZCZEGÓLNE OKOLICZNOŚCI ZWIĄZANE Z OSOBĄ PRZEKAZYWANĄ

- 1. Stan zdrowia:  
(np. wskazanie konieczności zapewnienia specjalnej opieki medycznej; łacińska nazwa choroby zakaźnej):  
.....
- 2. Wskazanie osoby szczególnie niebezpiecznej  
(np. podejrzenie popełnienia poważnego przestępstwa; agresywne zachowanie):  
.....

E. ZAŁĄCZONE ŚRODKI DOWODOWE

- |                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| 1. ....                           | .....                    |
| (Nr paszportu)                    | (Data i miejsce wydania) |
| .....                             | .....                    |
| (Organ wydający)                  | (Data ważności)          |
| 2. ....                           | .....                    |
| (Nr dowodu tożsamości)            | (Data i miejsce wydania) |
| .....                             | .....                    |
| (Organ wydający)                  | (Data ważności)          |
| 3. ....                           | .....                    |
| (Nr prawa jazdy)                  | (Data i miejsce wydania) |
| .....                             | .....                    |
| (Organ wydający)                  | (Data ważności)          |
| 4. ....                           | .....                    |
| (Nr innego oficjalnego dokumentu) | (Data i miejsce wydania) |
| .....                             | .....                    |
| (Organ wydający)                  | (Data ważności)          |

F. UWAGI

.....

.....

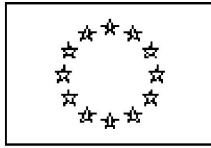
.....

.....

(Podpis) (Pieczęć/stempel)



ZAŁĄCZNIK 6



Godło Republiki Mołdowy

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....

(Miejsce i data)

(Oznaczenie właściwego organu państwa składającego wniosek)

Numer referencyjny:

.....

do:

.....

.....

.....

(Oznaczenie właściwego organu państwa rozpatrującego wniosek)

**WNIOSEK TRANZYTOWY**

**zgodnie z art. 14 umowy z dnia 18 września 2007 między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy**

**A. DANE OSOBOWE**

1. Imię i nazwisko (podkreślić nazwisko):

.....

2. Nazwisko rodowe:

.....

3. Data i miejsce urodzenia:

.....

4. Płeć i cechy fizyczne (wzrost, kolor oczu, znaki szczególne itp.):

.....

5. Znany(-a) również jako (wcześniejsze imiona i nazwiska, inne imiona i nazwiska używane przez daną osobę, imiona i nazwiska, pod jakimi jest znana, lub pseudonimy):

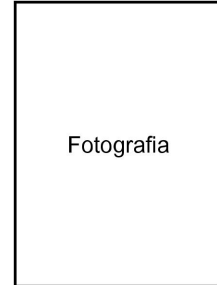
.....

6. Obywatelstwo i język:

.....

7. Rodzaj i numer dokumentu podróży:

.....

**B. EWENTUALNE SZCZEGÓLNE OKOLICZNOŚCI ZWIĄZANE Z OSOBĄ PRZEKAZYWANĄ**

1. Stan zdrowia:

(np. wskazanie konieczności zapewnienia specjalnej opieki medycznej; łacińska nazwa choroby zakaźnej):

.....

2. Wskazanie osoby szczególnie niebezpiecznej

(np. podejrzenie popełnienia poważnego przestępstwa; agresywne zachowanie):

.....

**C. OPERACJA TRANZYTU**

1. Rodzaj tranzytu

 drogą lotniczą     drogą lądową

2. Państwo będące miejscem przeznaczenia .....

3. Inne ewentualne państwa tranzytowe .....

4. Planowane przejście graniczne, data i godzina przekazania i ewentualne osoby eskortujące

.....

.....

.....

5. Czy istnieje gwarancja przyjęcia w innym państwie tranzytu i państwie będącym miejscem przeznaczenia?

(art. 13 ust. 2)

 tak nie



6. Czy znane są jakiegokolwiek powody odmowy zezwolenia na tranzyt?

(art. 13 ust. 3)

tak

nie

D. UWAGI

.....  
.....  
.....  
.....

(Podpis) (Pieczęć/stempel)

\_\_\_\_\_

### **WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA DANII**

Umawiające się strony przyjmują do wiadomości, że niniejsza Umowa nie ma zastosowania do terytorium Królestwa Danii ani do jego obywateli. W związku z tym wskazane jest, aby Republika Mołdowy i Dania zawarły umowę o readmisji na takich samych warunkach jak niniejsza Umowa.

---

### **WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA ISLANDII**

Umawiające się strony przyjmują do wiadomości ściśle związki między Wspólnotą Europejską a Islandią, w szczególności na mocy umowy z dnia 18 maja 1999 r., dotyczącej włączenia tego kraju we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen. W związku z tym wskazane jest, aby Republika Mołdowy zawarła z Islandią umowę o readmisji na takich samych warunkach jak niniejsza Umowa.

---

### **WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA NORWEGII**

Umawiające się strony przyjmują do wiadomości ściśle związki między Wspólnotą Europejską a Norwegią w szczególności na mocy umowy z dnia 18 maja 1999 r., dotyczącej włączenia tego kraju we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen. W związku z tym wskazane jest, aby Republika Mołdowy podjęła działania w celu dostosowania umowy o readmisji z Norwegią podpisanej dnia 31 marca 2005 r. do warunków określonych w niniejszej Umowie.

---

### **WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA SZWAJCARII**

Umawiające się strony przyjmują do wiadomości, że Unia Europejska, Wspólnota Europejska i Szwajcaria podpisały umowę dotyczącą włączenia Szwajcarii we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen. W związku z tym wskazane jest, aby Republika Mołdowy podjęła działania w celu dostosowania umowy o readmisji ze Szwajcarią podpisanej dnia 6 listopada 2003 r. do warunków określonych w niniejszej umowie.

---

**WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA ART. 3 UST. 1 I ART. 5 UST. 1**

Strony zgadzają się, że w rozumieniu tych przepisów osoba „wjeżdża bezpośrednio” z terytorium Mołdowy, jeśli osoba taka przybyła na terytorium państwa członkowskiego, nie wjeżdżając po drodze do żadnego państwa trzeciego, lub jeżeli państwem rozpatrującym wniosek jest jedno z państw członkowskich, osoba ta przybyła na terytorium Mołdowy, nie wjeżdżając po drodze do żadnego państwa trzeciego. Pobytów w państwie trzecim w trakcie tranzytu lotniczego nie uznaje się za wjazd na terytorium tego państwa.

---

**WSPÓLNA DEKLARACJA O WSPARCIU TECHNICZNYM I FINANSOWYM**

Strony zgadzają się realizować niniejszą umowę w oparciu o zasady wspólnej odpowiedzialności, solidarności i równego partnerstwa przy zarządzaniu ruchami migracyjnymi pomiędzy Mołdową a UE.

W związku z tym WE podejmuje się udostępnić środki finansowe w celu wsparcia Mołdowy w procesie wdrożenia niniejszej umowy. Szczególną uwagę zwróci się przy tym na rozwijanie możliwości. Wspomnianego wsparcia planuje się udzielić w kontekście ogólnych priorytetów w zakresie pomocy na rzecz Mołdowy, jako część ogólnych zasobów finansowych przeznaczonych dla Mołdowy, w pełni przy tym przestrzegając właściwych przepisów wykonawczych i procedur udzielania pomocy zewnętrznej przez WE.

---